



Langues sans frontières

Congrès national 2013 pour les
enseignants de langue seconde

Languages Without Borders

National Conference for
Second Language Educators 2013



Marlene Atleo



Tara Fortune



Waldemar Martyniuk

Programme du congrès

Conference Program

Hotel Delta Winnipeg
Les 18, 19 et 20 avril 2013
Winnipeg (Manitoba)



Delta Winnipeg Hotel
April 18-20, 2013
Winnipeg, Manitoba



Words of Welcome

Mots de bienvenue



Michael Salvatori
CASLT President.
Président de l'ACPLS.

CASLT President

Meet one new colleague.
Connect one key learning to an element of your practice.
Share with another participant one burning question that you have.
One gesture creates many ripples and forges many connections.
On behalf of the CASLT Board of Directors, I am thrilled to welcome you to Languages Without Borders 2013 in wonderful Winnipeg. During this stimulating professional development

experience, I encourage you to connect your learning, your inquiry and your passion with your colleagues and I thank you for contributing that same passion, your curiosity and your commitment with all of us.

Le président de l'ACPLS

Rencontrez un nouveau collègue.
Reliez une leçon clé à un élément de votre pratique.
Faites part à un participant d'une de vos dernières questions.
Un geste fait beaucoup de ricochets et permet d'établir de nombreux liens.
Je suis très heureux de vous accueillir, au nom du conseil d'administration de l'ACPLS, au congrès Langues sans frontières 2013, dans la magnifique ville de Winnipeg. Durant cette activité stimulante de perfectionnement professionnel, je vous encourage à transmettre à vos collègues votre apprentissage, vos questions et votre passion et vous remercie de contribuer à cette même passion, de votre curiosité et de l'engagement dont vous témoignez à l'égard de chacun d'entre nous.



Janice Aubry
CASLT Treasurer,
Conference Chair.
Trésorière de l'ACPLS et
présidente du congrès.

Conference Chair

Welcome to the CASLT Languages Without Borders Conference 2013! This conference is one of many key professional learning events that CASLT offers to fulfill its mission of promoting the advancement of language learning and teaching throughout Canada by creating opportunities for professional development, by initiating and disseminating research, and by facilitating the exchange of information and ideas among language educators. LWB Conference 2013 again proves to be an exceptional opportunity for educators and stakeholders from across Canada and around the world to come

together to learn, network, examine new research, best practices and trends, and become inspired! On behalf of CASLT and the Conference Organizing Committee, I wish you a rich and rewarding conference experience. To the many presenters, Local and National Conference Committee Members, volunteers, and staff, I express my most sincere thanks for your commitment to making LWB such a national success!

La présidente du congrès

Bienvenue au congrès Langues sans frontières 2013! Celui-ci est l'un des nombreux événements d'apprentissage conformes à la mission de l'ACPLS, mis sur pied pour favoriser l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues partout au Canada, pour créer des occasions de formation professionnelle, pour soutenir la recherche et pour faciliter l'échange d'informations et d'idées parmi les enseignants de langues secondes. Encore une fois, le congrès LSF 2013 permettra aux enseignants et aux intervenants du Canada et d'ailleurs de se réunir pour apprendre, réseauter, s'informer à l'égard des dernières recherches et des meilleures pratiques et puiser de nouvelles inspirations. Au nom de l'ACPLS et du comité organisateur du congrès, je vous souhaite de vivre une expérience riche et enrichissante. Je tiens à remercier chaleureusement les nombreux présentateurs, les membres du comité local et national du congrès, les bénévoles et le personnel de l'ACPLS pour leur engagement à faire de ce congrès LSF un tel succès à l'échelle du pays.

Table of Contents - Table des matières

Schedule of events / Horaire des activités	p. 3
Plenary Sessions / Séances plénières	p. 4
Special Events / Événements spéciaux	p. 5
Roundtables / Tables rondes	p. 6
Conference Program / Programme du congrès	p. 8
Exhibitors list / Liste des exposants	p. 12
Partners & Sponsors / Partenaires et commanditaires	p. 14
Conference Floor Plan / Plan du congrès	p. 16



April 18 - 18 avril		
12:00 - 20:00 - 13 h à 20 h	Registration - Inscription	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
14:00 - 20:00 - 14 h à 20 h	Exhibit set-up - Montage des kiosques	
14:30 - 17:00 - 14 h 30 à 17 h	Pre-conference Round Table - Table ronde pré-congrès	Victoria Room, Delta Hotel - Salle Victoria, Hôtel Delta
18:00 - 20:00 - 18 h à 20 h	Opening Reception - Réception d'ouverture	Victoria/Albert, Delta Hotel - Salons Victoria et Albert, Hôtel Delta
April 19 - 19 avril		
6:30 - 7:30 - 6 h 30 à 7 h 30	Leftover exhibit set-up - Fin de l'installation des kiosques	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
7:00 - 18:30 - 7 h à 18 h 30	Registration - Inscription	
7:30 - 8:30 - 7 h 30 à 8 h 30	Breakfast & exhibit time - Salon des exposants et petit déjeuner	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
8:30 - 9:30 - 8 h 30 à 9 h 30	Plenary session - Séance plénière	
9:30 - 10:00 - 9 h 30 à 10 h	Exhibit time - Visite du salon des exposants	Please refer to pages 8-11 for rooms identification. Veillez vous reporter aux pages 8 à 11 pour l'identification des salles.
10:00 - 10:50 - 10 h à 10 h 50	Session 1 - Séance 1	
11:00 - 11:50 - 11 h à 11 h 50	Session 2 - Séance 2	
12:00 - 13:30 - 12 h à 13 h 30	Exhibit time & Lunch - Salon des exposants et goûter	
12:50 - 13:20 - 12 h 50 à 13 h 20	Language Lessons - Cours de langue	
13:30 - 14:20 - 13 h 30 à 14 h 20	Session 3 - Séance 3	
14:30 - 15:20 - 14 h 30 à 15 h 20	Session 4 - Séance 4	
15:30 - 16:20 - 16 h 30 à 17 h 20	Session 5 - Séance 5	Presentation Theatre - WCC / CCW
16:00 - 18:00 - 16 h à 18 h	Movie: Les intouchables - Film: Les intouchables	
16:30 - 17:30 - 16 h 30 à 17 h 30	Exhibit time - Visite du salon des exposants	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
18:00 - 19:30 - 18 h à 19 h 30	Reception - Réception	Delta Hotel, Ballroom - Salle de bal de l'Hôtel Delta
April 20 - 20 avril		
7:00 - 12:00 - 7 h à 12 h	Registration - Inscription	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
7:30 - 8:30 - 7 h 30 à 8 h 30	Breakfast & exhibit time - Salon des exposants et petit déjeuner	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
8:30 - 9:30 - 8 h 30 à 9 h 30	Plenary session - Séance plénière	
9:30 - 10:00 - 9 h 30 à 10 h 00	Exhibit time - Salon des exposants	Please refer to pages 8-11 for rooms identification. Veillez vous reporter aux pages 8 à 11 pour l'identification des salles.
10:00 - 10:50 - 10 h 30 à 10 h 50	Session 1 - Séance 1	
11:00 - 11:50 - 11 h à 11 h 50	Session 2 - Séance 2	
12:00 - 13:30 - 12 h à 13 h 30	Exhibit time & Lunch - Salon des exposants et goûter	
12:50 - 13:20 - 12 h 50 à 13 h 20	Language Lessons - Cours de langues	
13:30 - 14:20 - 13 h 30 à 14 h 20	Sessions 3 - Séance 3	
14:30 - 15:20 - 14 h 30 à 15 h 20	Session 4 - Séance 4	
15:30 - 16:30 - 15 h 30 à 16 h 30	Exhibit time - Salon des exposants	Hall B - Conference Centre - Salon B - Centre des congrès de Winnipeg
16:30 - 17:30 - 16 h 30 à 17 h 30	Wind-down reception - Réception de clôture	Victoria/Albert, Delta Hotel - Salons Victoria et Albert, Hôtel Delta
16:30 - 20:00 - 16 h 30 à 20 h	Exhibit dismantle - Démontage des kiosques	

April 18 Lⁿ - Co-construction of meaning in a global village – Languaging our lives

In 2004 several of us proposed a project to bring English as second language teachers and Aboriginal educators together to interrogate mutual assumptions and issues around English language learning for Aboriginal children. Specifically, assumptions of successful Aboriginal educators, born of experience, and supported by research on identity strength and reduction in suicide risk by Chandler & Lalond (1999) that cultural support is related positively to achievement and striving. This keynote presentation speaks to the journey from then to now and how the landscape in which this question is posed has changed considerably and how it affects the nature of the questions we need to ask ourselves, how we apply them in the educational system, who speaks for whom and how institutional shifts need to be permitted so that people may live. This is particularly critical in light of the history of the province of Manitoba and the contemporary struggle for Aboriginal student achievement providing unique lessons that can be a source of learning nationally and internationally.



Marlene Atleo, Indigenous Culture and Education Specialist, University of Manitoba. Her area of expertise is in diversity, non-traditional education, adult education, and institutional and community development.

18 avril Lⁿ - Coconstruction d'une signification dans un village mondial – communication dans nos vies*

En 2004, plusieurs d'entre nous ont proposé un projet visant à réunir les professeurs d'anglais langue seconde et les enseignants autochtones pour discuter des postulats et des questions mutuelles relatives à l'apprentissage de l'anglais langue seconde par les enfants autochtones. Il s'agissait, plus précisément, des postulats des enseignants autochtones ayant réussi, nés de l'expérience, et appuyés par les recherches menées par Chandler et Lalond (1999) sur la force de l'identité et la réduction des suicides, selon lesquels le soutien culturel a un effet positif sur la réussite et la recherche de l'excellence. Ce discours d'ouverture fait état des progrès réalisés jusqu'à maintenant, de l'évolution considérable du contexte dans lequel cette question a été posée et de son influence sur la nature des questions que nous devons nous poser et la manière de les appliquer au système d'éducation, de qui parle au nom de qui et de la manière de permettre les changements institutionnels afin de permettre aux gens de vivre. Les leçons uniques pouvant être une source d'apprentissage au pays et à l'étranger sont particulièrement importantes vu l'histoire de la province du Manitoba et le combat actuellement livré en matière de réussite scolaire autochtone.

*** Présentation en anglais seulement**

April 19 Inclusive Education and the Struggling Immersion Learner

In today's globally interdependent world, being bi- or multilingual and interculturally competent is a distinct advantage. Language immersion education offers children the opportunity to enjoy such advantages, as well as other cognitive benefits. Given these rewards, refraining any child from this type of education raises issues of educational and linguistic equity. Yet, enrollment and attrition data on language immersion programs in North America suggest that educators, specialists and family members remain unsure about the appropriateness of a language immersion education for children who struggle with language, literacy and learning. This plenary will summarize research that challenges exclusionary practice and identifies research-supported, practitioner-informed principles for addressing the needs of a more diverse range of learner profiles and developmental abilities.



Tara Fortune, Second Language Teaching Specialist and Coordinator of the Immersion Research and Professional Development Project at the Center for Advanced Research on Language Acquisition at the University of Minnesota.

19 avril Éducation inclusive et apprenants en difficulté dans un programme d'immersion*

Dans le monde mondialement interdépendant d'aujourd'hui, connaître deux ou plusieurs langues ou cultures est un avantage indéniable. Les programmes d'immersion offrent aux enfants cet intérêt, sans compter les bienfaits qu'ils en tireront sur le plan cognitif. Vu ces bienfaits, la décision de refuser ce type d'éducation à un enfant soulève le principe de l'équité éducationnelle et linguistique. Pourtant, le nombre d'inscriptions aux programmes d'immersion et leur réduction naturelle en Amérique du Nord indiquent que les éducateurs, les spécialistes et les membres des familles ne sont pas sûrs de la pertinence de faire suivre un programme d'immersion aux enfants éprouvant des problèmes en langues, en littératie et en apprentissage. Cette assemblée plénière permettra de faire la synthèse des recherches qui remettent en question les pratiques exclusives et de définir les principes appuyés par la recherche et les praticiens lorsqu'il s'agit d'aborder les besoins d'un éventail de plus en plus large de profils d'apprenant et de capacités de développement.

*** Présentation en anglais seulement**

Opening Reception: April 18, 18:00 - 20:00

Opening prayer by Ojibway elder Mary Courchene. Mary Courchene is an Elder-in-Residence for River East Transcona School Division and Seven Oaks School Division. She retired as Dean of Aboriginal Education from Red River College.

**Réception d'ouverture : 18 avril, 18 h à 20**

Prière d'ouverture par Mary Courchene, aînée ojibway. Mary Courchene est une aînée en résidence pour les divisions scolaires River East Transcona et Seven Oaks. Au moment de prendre sa retraite, elle était doyenne de l'Éducation autochtone à Red River College.

Film: "Les intouchables", April 19, 16:00 - 18:00

2011 film directed by Eric Toledano and Olivier Nakache. Casting: François Cluzet, Omar Sy and Anne Le Ny. Synopsis: After a paragliding accident, Philippe, a rich aristocrat, hires Driss, a young suburban who was recently released from prison . . . In short, the most ill-suited person for the job. Together, they will combine Vivaldi with Earth Wind and Fire, articulate expression of thoughts with sarcasm, business suits with sweat pants . . . Two worlds will collide head to head, warm to each other and will lead to a friendship as crazy, funny and strong as unexpected; a unique relationship that will throw sparks and will make them. . . *intouchables*.

Film : Les intouchables, 19 avril, 16 h à 18 h

Film sorti en salle en 2011, de Eric Toledano et Olivier Nakache. Acteurs : François Cluzet, Omar Sy et Anne Le Ny. Synopsis : À la suite d'un accident de parapente, Philippe, riche aristocrate, engage comme aide à domicile Driss, un jeune de banlieue tout juste sorti de prison... Bref, la personne la moins adaptée pour ce travail. Ensemble ils vont faire cohabiter Vivaldi et Earth Wind and Fire, le verbe et le sarcasme, les costumes et les bas de survêtement... Deux univers vont se télescoper, s'apprivoiser, pour donner naissance à une amitié aussi dingue, drôle et forte qu'inattendue, une relation unique qui fera des étincelles et qui les rendra... *intouchables*.

Reception: April 19, 18:00 - 19:30**Jazz singer-composer Monika Wall.**

Seamlessly slipping between chamber pop and vintage cabaret Monika's songs are influenced by music of Hollywood in the 1940's, 50's and 60's. From Porter to Puccini her rumba rhythms and burning ballads tell stories and capture hearts. Contagious melodies hold the ear captive while thoughtful lyrics ponder life's current and timeless queries. Monika possesses a broad vocal range and uses the full extent of it. She consciously gives each song its own musical style allowing the text and mood of the piece to lead. Imagine Audrey Hepburn as music and you will understand its charm.

**Réception : 19 avril, 18 h à 19 h 30****Monika Wall, auteure-compositeuse de Jazz.**

Les compositions de Monika sont influencées par la musique hollywoodienne des années 1940, 50 et 60 et passent sans à coups du pop baroque au cabaret d'époque. De Porter à Puccini, ses rythmes de rumba et ses ballades torrides racontent des histoires qui vont droit au cœur. Ses mélodies contagieuses vous captivent et ses paroles méditatives abordent les questions courantes et récurrentes de la vie. Monika présente un registre vocal impressionnant et l'exploite à fond. Elle donne à chaque pièce son propre style musical et permet ainsi aux paroles et à l'atmosphère de chacune de celles-ci d'exercer leur magie. Imaginez Audrey Hepburn en musique et vous comprendrez son charme.

Wind-down reception: April 20, 2013 - 16:30 - 17:30

Norman Fleury is a strong leader in the battle to preserve Michif/Cree languages. He has written numerous translations into Michif and provided a spoken record of Michif on the CDs that accompany books, including *Stories of Our People/Lii zistwayr di la naasyoon di Michif: A Métis Graphic Novel Anthology*, which seeks to create a bridge between the oral storytelling tradition and print with illustrated stories.

**Réception de clôture : 20 avril, 16 h 30 à 17 h 30**

Norman Fleury est né et a grandi à St-Lazare, Manitoba. Auparavant directeur des Langues michif pour la Fédération métis du Manitoba, il est l'un des chefs de file de la lutte pour la préservation des langues michif et cri. Il a traduit de nombreux textes en michif et a fourni un témoignage oral en michif sur des disques compacts qui accompagnent des livres, y compris *Stories of Our People/Lii zistwayr di la naasyoon di Michif: A Metis graphic novel anthology*, destiné à établir un pont entre la tradition orale du récit et l'imprimé avec des histoires illustrées.

April 18 "How to Do It?" Perspectives on Language Education in a Plurilingual Society**18 avril**

Chair: Donna Patrick, Carleton University. Panelists: Sharon Lapkin, OISE, University of Toronto; Luella Jonk, speech pathologist; Ken Paupanekis, University of the North; Kristin Lovrien-Meuwese and Elisabeth Gsell-Dentsoras, University of Winnipeg.

This pre-conference roundtable reunites experts on language education who will share different perspectives on unfolding dynamics in the teaching/learning of English, French, Indigenous, as well as additional/heritage, languages in Canada. The panelists will focus on the following questions: "How is language education responding to the students' plurilingual and increasingly diverse backgrounds? What are some of the ways in which it may support intercultural communication and address (trans)national mobility? How do language acquisition and language retention interplay in a plurilingual context?"

Cette table ronde, qui précède la conférence, réunira des spécialistes de l'enseignement des langues qui exprimeront leurs différents points de vue sur la manière d'appliquer une dynamique à l'enseignement ou à l'apprentissage de l'anglais, du français, des langues autochtones ainsi qu'à d'autres éléments, qu'il s'agisse du patrimoine ou d'autres langues présentes au Canada. Les panélistes se pencheront sur les questions suivantes : Dans quelle mesure l'enseignement des langues répond-il au milieu socioculturel plurilingue et de plus en plus différent des élèves? Sous quels aspects peut-il aider à la communication interculturelle et à la mobilité nationale, voire transnationale? Comment l'acquisition d'une langue et le maintien d'une langue peuvent-ils interagir dans un contexte plurilingue?

April 19**First Nations' Languages: Using the Neurolinguistic Approach to develop resources and improve results****19 avril**

David Macfarlane, FSL Consultant; Pascal St-Laurent, Department of Education, Yukon; and Melissa Hawkins, Second Education Specialist.

This session will focus on the developments taking place in four First Nations' communities as the school system implements more effective teaching of the Aboriginal languages. Over the years, the neurolinguistic approach has proven successful with respect to teaching French as a second language in an intensive context (Intensive French and Post Intensive French). The neurolinguistic approach may also be applied to the teaching of other second languages and, to a certain extent, to the non-intensive teaching of a second language. Curriculum development for the teaching of Mi'kmaw has been carried out for Prince Edward Island, and the pilot is now in effect. There are also efforts in the area of teacher training for those who teach Aboriginal languages in the Northwest Territories. David Macfarlane will briefly touch upon these themes during the presentation. Developments are also taking place in Han First Nations' community, Dawson City, Yukon, as the Robert Service school implements more effective teaching of the first language. One teacher is experimenting with the NLA in Grades 1-3 (First Nation) inside a rural school (K-12). Collaboration with the Intensive French program that was introduced in the 2011-2012 school year is underway. Pascal St-Laurent will discuss these topics. A large curriculum development and teacher training project in the Bay James School District focusing on Cree is also underway.

Cette session examinera les développements survenus dans quatre communautés autochtones où les systèmes scolaires ont mis en place un enseignement plus efficace des langues autochtones. Au cours des années, l'approche neurolinguistique a été utilisée avec succès pour l'enseignement du français comme langue seconde en contexte intensif (français intensif et post-intensif). On peut également utiliser cette approche pour l'enseignement d'autres langues et, dans une certaine mesure, pour l'enseignement non intensif d'une langue seconde. À l'Île-du-Prince-Édouard, on a développé un programme de cours pour l'enseignement du micmac et le projet pilote est en cours. Dans les Territoires-du-Nord-Ouest, on a entrepris d'autres initiatives pour la formation professionnelle des enseignants de langues autochtones. David Macfarlane abordera brièvement ces thèmes au cours de la présentation. Des développements sont aussi en cours dans la communauté autochtone Han, à Dawson City, Yukon, où l'école Robert Service met sur pied un enseignement plus efficace de la langue autochtone. Un enseignant teste présentement l'ANL dans des classes de 1re à 3e année (Première nation) dans une école rurale (maternelle à 12e année). Une collaboration entamée en 2011-2012 avec le programme de français intensif se poursuit. Pascal St-Laurent abordera ces sujets. Un projet d'envergure axé sur le cri pour le développement de programme de cours et de formation des maîtres se poursuit dans l'arrondissement scolaire de la baie James.

April 19**Illuminating Research on the practice of Computer-Assisted Language Learning!****Éclairage de la recherche sur la pratique en Apprentissage des langues assisté par ordinateur****19 avril**

Marie-Josée Hamel, Université d'Ottawa; Enrica Piccardo, OISE, University of Toronto; Martine Pellerin, Faculté St-Jean, University of Alberta

This symposium, which is directed at second-language teachers, aims to bridge research and practice in the area of computer-assisted language learning (CALL). We will begin by presenting the foundations and theoretical principles that guide the informed practice of CALL. This will be followed by actions targeting the specific aspects of this practice through current research on teaching/learning in hybrid format, online tutorials, Web 2.0 tools, and especially: the role of the teacher in these contexts alongside new participatory technologies; the conception of the language task; collaboration and autonomy of the learner; continuous (self-)training. The stakeholders are experts in the field, but also second-language practitioners and second-language trainers.

Ce symposium, destiné aux enseignants de L2, veut faire le pont entre la recherche et la pratique dans le domaine de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO). On présentera d'abord les fondements et principes théoriques de base qui guident une pratique éclairée de l'ALAO. Suivront des interventions ciblant des aspects précis de cette pratique à travers des recherches courantes portant sur l'enseignement/apprentissage en format hybride, les tutoriels en ligne, les outils du web 2.0 et, en particulier : le rôle de l'enseignant dans ces contextes et avec ces nouvelles technologies participatives, la conception de la tâche langagière, la collaboration et l'autonomie de l'apprenant, l'(auto-)formation continue. Les intervenants sont des experts du domaine, mais aussi des praticiens en L2 et formateurs en didactique de la L2.

April 19

Indigenous Languages in Action & Interaction with Other Languages

19 avril

Chair: Donna Patrick, Carleton University. Panelists: Tim Browne, Carleton university; Janet Tamalik McGrath, Carleton University; Pitseolak Pfeifer, Carleton university; David Swanson, Frontier School Division.

The panelists in this roundtable will explore the bridges between Indigenous languages, second languages, and official languages, which could be established with, and for, the students in second language classrooms. Language is learned both outside class and in class, but in different ways. These particular ways may not necessarily and generally reflect students' perceptions of what a second language is, what mother tongue represents, and what official languages are needed for. Formal and informal schooling may impose unnecessary boundaries and confuse students in a plurilingual environment, especially when their social identities are in formation. Case studies presented in this roundtable will reveal some of the challenges and best practices in this respect and propose new bridging ways to look at language education.

Les spécialistes de cette table ronde exploreront les ponts entre les langues autochtones, les langues secondes et les langues officielles qui pourraient être établis avec et pour les élèves de langues secondes. La langue est apprise à l'intérieur et à l'extérieur de la classe, mais de manière différente. Ces différentes manières ne reflètent pas forcément la perception qu'ont les étudiants d'une langue seconde, l'importance que revêt la langue maternelle et le pourquoi des langues officielles. L'enseignement scolaire officiel et non officiel peut imposer des limites inutiles et confondre les élèves dans un milieu plurilingue, particulièrement où se forme leur identité sociale. Les études de cas qui seront exposées à cette table ronde révéleront certains de ces défis ainsi que des pratiques exemplaires existantes et permettront de recommander de nouvelles manières de créer des ponts dans l'enseignement des langues.

April 20

Access to and Inclusion in Second Language Education – Best Practices and Challenges

20 avril

Chair: Waldemar Martyniuk, European Center for Modern Languages. Participants: Katy Arnett, St. Mary's College of Maryland; Alina Lemak, OISE, University of Toronto; Janet Tamalik McGrath, Carleton University and Nancy Wise, OISE, University of Toronto.

This roundtable proposes to focus on the diverse challenges students, teachers, and parents have when dealing with second language education, whether they are related to different cultural norms, mother tongue spoken at home, disability, trauma etc., or to the resources that schools and communities may make available to them, including teachers' training, adapted curricula, and extra-curricular activities. The goal is double-fold: i) to educate audiences on the diverse realities of students and on how the larger administrative, socio-economic, and cultural contexts may affect students' performance and evaluation in second language classrooms; ii) to launch a conversation that will identify current and potential solutions to offer more access to and inclusion in second language education.

Dans cette table ronde, les spécialistes proposent d'aborder les divers défis auxquels les élèves, les enseignants et les parents peuvent être confrontés dans l'enseignement de langues secondes, qu'ils soient liés notamment à des normes culturelles différentes, à la langue maternelle parlée à la maison, à un handicap, un traumatisme ou aux ressources mises à leur disposition dans les écoles et les collectivités (formation des enseignants, programmes d'études adaptés et activités parascolaires). L'objectif est double : i) informer les publics sur les différentes réalités des élèves et la manière dont la structure administrative, socioéconomique et culturelle plus large peut avoir un impact sur le rendement et l'évaluation des élèves dans les cours de langue seconde; ii) amorcer une discussion d'où seront dégagées les solutions actuelles et futures permettant d'améliorer l'accès à l'enseignement des langues secondes.

April 20

The CEFR in Canada: Now and ten years from now

Le CECR au Canada : aujourd'hui et dans dix ans

20 avril

Chair: Caroline Turnbull, New Brunswick Department of Education and Early Childhood Development. Participants: Waldemar Martyniuk, European Centre for Modern Languages. Panelists: Enrica Picardo, OISE; Miles Turnbull, University of Prince Edward Island; and Larry Vandergrift, OLBI, University of Ottawa.

Ten years ago, CASLT began to examine how the Common European Framework of Reference for languages (CEFR) could benefit the second language learning and teaching communities in Canada. Today, most provinces and territories know about the CECR and its advantages and some of them have integrated some of its principles and values in their curricula. Moreover, many second language teachers are familiar with it and understand its significance. Of course, a lot remains to be done in view of implementing it further, e.g. parents, the general public, the private sector, etc. need to be informed. Ten years from now, what could, should or will the CEFR look like? What are some of the key essentials that need to happen in order to bring a common framework into the mindscape of Canadians? European and Canadian experts will share their experience, expertise and vision on what is next for the CEFR in Canada.

Il y a une dizaine d'années, l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) se penchait sur le Cadre européen commun de référence (CECR) afin de déterminer comment les apprenants et les enseignants en langues secondes au Canada pourraient en tirer parti. Aujourd'hui la plupart des provinces et territoires connaissent les avantages du CECR et certains ont incorporé ses principes et ses valeurs dans leurs curriculums. De nombreux enseignants en langue seconde le connaissent aussi et comprennent son importance. Beaucoup reste à faire auprès, notamment, des parents, du grand public, des secteurs privé et publique. Quelle forme devrait ou pourrait prendre le CECR, dans dix ans, au Canada? Quelle forme prendra-t-il compte tenu de son état actuel? Et quels éléments essentiels doivent être réalisés afin de mettre le CECR à l'avant plan? Des experts européens et canadiens partageront leurs expériences, expertises et visions quant à l'avenir du CECR au Canada.

Languages Without Borders 2013 Conference Program

Day 1, April 19, 2013 / Jour 1, 19 avril	7:00 - 18:30 7 h à 18 h 30	Registration (entrance to Hall B, Convention Centre)			
	7:30 - 8:30 7 h 30 à 8 h 30	Exhibit time & breakfast (Hall B, Convention Centre)			
	8:30 - 9:30 8 h 30 à 9 h 30	Plenary Session : Co-construction of Meaning in a Global Village - Linguaging our lives - Dr. Marlene Atleo			
	9:30 - 10:00 9 h 30 à 10 h	Exhibit time			
		FSL	FLS	FSL/FLS	FSL/FLS
	Session 1 10:00 - 10:50 10 h à 10 h 50	iPad, iPod, iCan en français Susan Wright & Jennifer de Villenfagne P <i>Albert</i>	Les 5 au quotidien en classe de FLS Véronique Daoust P/S - 1/2/3 <i>Kildonan</i>	Using Games in the Basic French Classroom Shelly Dankochik S - 1 <i>Victoria</i>	Experiments with DELF PRIM Leslie Doell & Diana Boisvert P/L/A - 1/2 <i>Campaign A</i>
	Session 2 11:00 - 11:50 11 h à 11 h 50	I Like To Move It Move It! Shannon Bourbonnais P/S/PS - 1/2/3 <i>Albert</i>	Franclab : des ressources pédagogiques canadiennes pour le FLS Aurélien Garnier S/PS - 1/2/3 <i>Kildonan</i>	Talking to Your Students about Second Language Learning: A productive conversation Carolyn King P/S/G - G <i>Victoria</i>	Référentiel des compétences à l'écrit en immersion française Joseph Dicks et Chantal Lafargue P/S - 3 <i>Campaign A</i>
	12:00 - 13:30 12 h à 13 h 30	Exhibit time & Lunch			
	12:50 - 13:20: Language Lessons 12 h 50 à 13 h 20 : cours de langues	Japanese / Japonais : <i>Westminster</i>		Inuktitut / Inuktitut : <i>Strathcona</i>	
	Session 3 13:30 - 14:20 13 h 30 à 14 h 20	Learning for All, Learning Together: Differentiation and cooperative learning strategies in Échos Pro (Pearson Education) Katy Arnett & Jim Howden P/L/A - 1 <i>Kildonan</i>	Les cercles littéraires en Français de base au secondaire Carole Bonin S - 1/2 <i>Albert</i>	Intensive French 101: Everything you always wanted to know about IF, but didn't know who to ask Élaine Melanson & Linda Osbourne P/A - 2 <i>Westminster</i>	French: A guide to teaching oral communication Arla Strauss & Sandra Drzystek P/S - 1 <i>Victoria</i>
	Session 4 14:30 - 15:20 14 h 30 à 15 h 20	Success for All with C'est parti! Now We're Talking! Marie Turcotte P - 1 CEC Publishing <i>Talbot</i>	ACPI vous présente : la culture unique aux apprenants de français! Édith Bovey S - 1/2/3 <i>Albert</i>	Les simulations globales : de multiples possibilités pour l'apprentissage, sur mesure, d'une langue seconde? Barry Rowe S/R <i>Westminster</i>	Taking Language Learning to a New Level with Audio Visual and Multimedia Texts Wendy Carr & Bev Anderson P/S/G - G <i>Campaign B</i>
	Session 5 15:30 - 16:20 15 h 30 à 16 h 20	The DELF in Canada: Stakeholder perceptions Larry Vandergrift G - 1/2/3/G <i>Albert</i>	Appartenance dans la classe de FLS Susan Kabotoff S - 1/2 <i>Kildonan</i>	Film Les Intouchables 4:00-6:00 / 16 h à 18 h <i>Presentation Theatre</i> 2 nd Floor, WWC 2 ^e étage, CCW	Former des formateurs: ce qui fonctionne pour nous Erika Morin-Nett A/L/G - G <i>Westminster</i>

Target audience
Auditoire visé

(P) - K-6, teachers; primaire, enseignants (S) - Secondary, teachers; secondaire, enseignants

(PS) - Post-Secondary - Postsecondaire

(A) - Administrators - Administrateurs (L) - Leaders - Leaders (R) - Research - Recherche (G) - General, open to all - Général, s'adresse à tous.

Programme du Congrès Langues sans frontières 2013

Inscription (entrée du salon B, Centre des congrès de Winnipeg)

Visite du salon des exposants et petit déjeuner (salon B, Centre des congrès de Winnipeg)

Séance plénière : Co-construction of Meaning in a Global Village - Languageing our lives. Dre Marlene Atleo

Visite du salon des exposants

General/Général	General/Général	General/Général	Other Languages	Native Languages
Fostering Teachers' Reflection on the Potential of the CEFR in Canadian Language Classrooms Enrica Piccardo & In Chull Jang G - G <i>Campaign B</i>	Playing 'Cache-Cache' with Adaptation Strategies Katy Arnett P/S/G - G <i>Westminster</i>	Getting the Most Out of CASLT: We are here for you! Michael Salvatori & Caroline Turnbull G - G <i>Talbot</i>	Zum Sprachenlernen ins Museum Friedrich Broeckelmann S <i>Strathcona</i>	First Nations' Languages: Using the Neurolinguistic Approach to develop resources and improve results David Macfarlane, Pascal St-Laurent & Melissa Hawkins P/S/L/A/G <i>Colbourne</i>
Teaching in the Plurilingual Classroom Julian L'Enfant G - G <i>Talbot</i>	Did You Know about <i>The Canadian Language Portfolio for Teachers of ESL?</i> Stéphane Lacroix & Miles Turnbull P/S/A/L <i>Westminster</i>	Building Leadership Capacity in Second Language Programs Cynthia Lewis L/A/G - G <i>Campaign B</i>	Cómo integrar la competencia sociocultural en español a través de materiales audiovisuales Melissa Valdés P/S <i>Strathcona</i>	

Visite du Salon des exposants et goûter

Spanish / Espagnol : *Talbot*

German / Allemand : *Campaign A*

Chinese / Chinois : *Kildonan*

Symposium CCERBAL Éclairage de la recherche sur la pratique en Apprentissage des langues assisté par ordinateur / CCERBAL Symposium Illuminating research on the practice of Computer-Assisted Language Learning! Marie-Josée Hamel, Martine Pellerin & Enrica Piccardo (bilingual/bilingue) <i>Colbourne</i>	Student Interaction in the Target Language . . . No Sweat! Stéphane Lacroix P/S/G - G <i>Campaign B</i>	Influencing Language Policy: The role of language teacher associations in policy development Terry Lamb G - G <i>Campaign A</i>	Utilizing CEFR to Foster Articulation across Japanese Programs in Ontario Jotaro Arimori, Ikuko Komuro-Lee & Keiki Aoki S/PS/L/A/R <i>Strathcona</i>	Nehinawewin: Does it mean 'Cree'? Ron Cook P/S/G - Cree/G <i>Talbot</i>
	Introducing and Implementing the CEFR in Halifax, NS Julian L'Enfant A/G - G <i>Kildonan</i>	Language Through Culture Jeff Kozak P/S/G - G <i>Victoria</i>	The Introduction of Poetry in the Beginner German Classroom through the Use of Drama Pedagogy Roswita Dressler S/PS <i>Strathcona</i>	Indigenous Languages in Action & Interaction with Other Languages Roundtable Tim Browne, Janet Tamalik McGrath, Pitseolak Pfeifer & David Swanson G - G <i>Campaign A</i>
I Do It, We Do it, You Do It - DI rocks the L2! Blair Butterfield P/S/G - G/Spanish <i>Colbourne</i>	WEB 2.0 for the Language Classrooms Helen Coltrinari G - G <i>Campaign B</i>	Language for Travel: Encouraging the exploration of the world of language Andrew McFayden S/A/G - G <i>Victoria</i>	Programas educativos de la Oficina de Educacion de la Embajada de Expana en Canada Adolfo Navarro P/S/PS/A/G <i>Strathcona</i>	

Target Programs
Programmes visés

- (1) - Core or Basic French - Français de base (2) Intensive French - Français intensif
(3) - French Immersion - Immersion française
(G) - General, all levels & all languages - Général, pour tous les niveaux et pour toutes les langues

Languages Without Borders 2013 Conference Program

Day 2, April 20, 2013 / Jour 2, 20 avril	7:00 - 12:00 7 h à 12 h	Registration (entrance to Hall B, Convention Centre)			
	7:30 - 8:15 7 h 30 à 8 h 15	Exhibit time & breakfast (Hall B, Convention Centre)			
	8:30 - 9:30 8 h 30 à 9 h 30	Plenary Session : Inclusive Education and the Struggling Immersion Learner- Dr. Tara Fortune			
	9:30 - 10:00 9 h 30 à 10 h	Exhibit time			
		FSL	FLS	FSL/FLS	FSL/FLS
	Session 1 10:00 - 10:50 10 h à 10 h 50	Assessing Oral Communication: More than just talk! John Erskine P/G - 1/G <i>Albert</i>	La lecture : comment amener l'élève à assumer progressivement son apprentissage Léo-James Lévesque G - G <i>Victoria</i>	Le <i>Portfolio canadien des langues pour enseignants</i> Miles Turnbull P/S/A/L - 1/2/3/G <i>Kildonan</i>	La langue des autres : outil d'apprentissage dans l'enseignement des langues secondes Laura Ambrosio S/PS - G <i>Westminster</i>
	Session 2 11:00 - 11:50 11 h à 11 h 50	How to Expand Vocabulary in the French Classroom? Hedieh Badakhshan P - 3 <i>Campaign B</i>	Échanges et partenariat éducatifs à distance : le projet E-Twinning Dominique Suquet P/S/A/L/G - 1/2/3 <i>Campaign A</i>	CASLT's <i>Assessment in Action Toolkit</i> : online professional learning Laura Hermans & Jim Murphy P/S/G - 1/2/G <i>Victoria</i>	Le wiki : à la rencontre de l'autre Martine Campbell S - 1/2/3/G <i>Westminster</i>
	12:00 - 13:30 12 h à 13 h 30	Exhibit time & Lunch			
	12:50 - 13:20: Language lessons 12 h 50 à 13 h 20 : cours de langues	Japanese / Japonais : <i>Westminster</i>		Inuktitut / Inuktitut : <i>Strathcona</i>	German / Allemand :
	Session 3 13:30 - 14:20 13 h 30 à 14 h 20	Preparing to Read the Text Nicole Thibault P/S - 1/2/3 <i>Albert</i>	Parlez-vous la poésie? Liisa House S/L/A - 2/3 <i>Kildonan</i>	Histoires en action! Shannon Bourbonnais P/S/PS - 1/2 Aim Language Learning <i>Colbourne</i>	The Education Program at the Canadian Museum of Human Rights Mireille Lamontagne P/L/A/G - 1/2/3/G (bilingual/bilingue) <i>Westminster</i>
	Session 4 14:30 - 15:20 14 h 30 à 15 h 20	Learning about Haiti: Writing tasks for the elementary French classroom Mardi Michels P/S/R - G <i>Kildonan</i>	Ressources gratuites pour stimuler l'apprentissage du français en classe! Myriam Lafrance S - 1/2/3 <i>Albert</i>	A Framework for French as a Second Language in Ontario Schools Susan Forrester & Mercèdes Gagnon P/S/G - Ojibwe/G <i>Colbourne</i>	Aboriginal Cognitive Tools: Engaging every learner in the core French classroom Nancy Griffith-Zahner S - 1 <i>Westminster</i>

Target audience
Auditoire visé

(P) - K-6, teachers; primaire, enseignants (S) - Secondary, teachers; secondaire, enseignants

(PS) - Post-Secondary - Postsecondaire

(A) - Administrators - Administrateurs (L) - Leaders - Leaders (R) - Research - Recherche (G) - General, open to all - Général, s'adresse à tous.

Registration time

Thursday, April 18: 12:00 - 20:00

Friday, April 19: 7:00 - 18:30

Saturday, April 20: 7:00 - 12:00

Language lessons:

Throughout the conference, from 12:50 to 13:20, languages lessons — German, Japanese, Spanish and Italian — will be held.

Programme du Congrès Langues sans frontières 2013

Inscription (entrée du salon B, Centre des congrès de Winnipeg)

Visite du salon des exposants et petit déjeuner (salon B, Centre des congrès de Winnipeg)

Séance plénière : Inclusive Education and the Struggling Immersion Learner. Dre Tara Fortune.

Visite du salon des exposants

General/Général	General/Général	General/Général	Other Languages	Native Languages
A Vygotskian Sociocultural Perspective on Immersion Education: The L1/L2 Debate Sharon Lapkin G/R - G <i>Campaign A</i>	Art in the Language Class: Culture, communication and competencies Sandi Kostur P/S - 1/2/3/Spanish/G <i>Campaign B</i>	Getting the Most Out of CASLT: We are here for you! Michael Salvatori & Caroline Turnbull G - G <i>Talbot</i>	Recursos web y Materiales para la Enseanza del Español como Lengua Extranjera David González Vera P/S/PS <i>Strathcona</i>	Access to and Inclusion in Second Language Education Roundtable Katy Arnett, Alina Lemak, Janet Tamalik McGrath & Nancy Wise G - G <i>Colbourne</i>
Le projet de discussions Touchstones : Penser pour parler, parler pour penser Lilian Klausen & Jean Bigourdan S - 1/2/3/G <i>Kildonan</i>	Developing learning learners Terry Lamb G - G <i>Albert</i>	Resources Without Borders: The Japan's Foundation update Yoshimi Hirata & Noriko Saito S/PS - G <i>Talbot</i>	Neues aus der Szene: Silbermond und Lernlandschaft Wieland Petermann S/PS/A/R <i>Strathcona</i>	

Visite du salon des exposants et goûter

<i>Campaign A</i>	Spanish / Espagnol : <i>Talbot</i>	Italian / Italien : <i>Campaign B</i>	Chinese / Chinois : <i>Kildonan</i>	
The CEFR in Canada: Now and ten years from now Le CECR au Canada : aujourd'hui et dans 10 ans Round Table Table ronde Waldemar Martyniuk, Enrica Piccardo, Miles Turnbull & Larry Vandergrift G - G <i>Victoria</i>	Inclusion in the L2: How we can apply the principles of Universal Design for Learning (UDL) in the second language classroom Marnie Beaudoin G - G <i>Campaign B</i>	Current Initiatives and Practices in Community-Based Languages Education: The SAHLA and the CLA Michael Embaie & Constantine Ioannou G - G <i>Talbot</i>	Learn by Talking: Strategies to make cultural lessons effective communicative events Jördis Weilandt 7-12, PS Deutsch <i>Strathcona</i>	Facilitating Fluency at Native Language Camps Pat Ningewance Nadeau P/S/G - Ojibwe/G <i>Campaign A</i>
	Multiple Intelligence and Second Language Learning Tess Cordeiro P/S/PS/G - G <i>Campaign B</i>	Do You Teach The SIOP Way? Why Not? Raj Khatri G - G <i>Talbot</i>	The Pied Piper of Hamelin: Exploring German Language through Centers Ulla In der Stroth P - Deutsch <i>Strathcona</i>	Michif Language Education and Preservation Norman Fleury G - Michif/G <i>Campaign A</i>

Target Programs
Programmes visés

- (1) - Core or Basic French - Français de base (2) - Intensive French - Français intensif
(3) - French Immersion - Immersion française
(G) - General, all levels & all languages - Général, pour tous les niveaux et pour toutes les langues

Heures d'inscription

Jeudi 18 avril : 12 h à 20 h

Vendredi 19 avril : 7 h à 18 h 30

Samedi 20 avril : 7 h à 12 h.

Cours de langues :

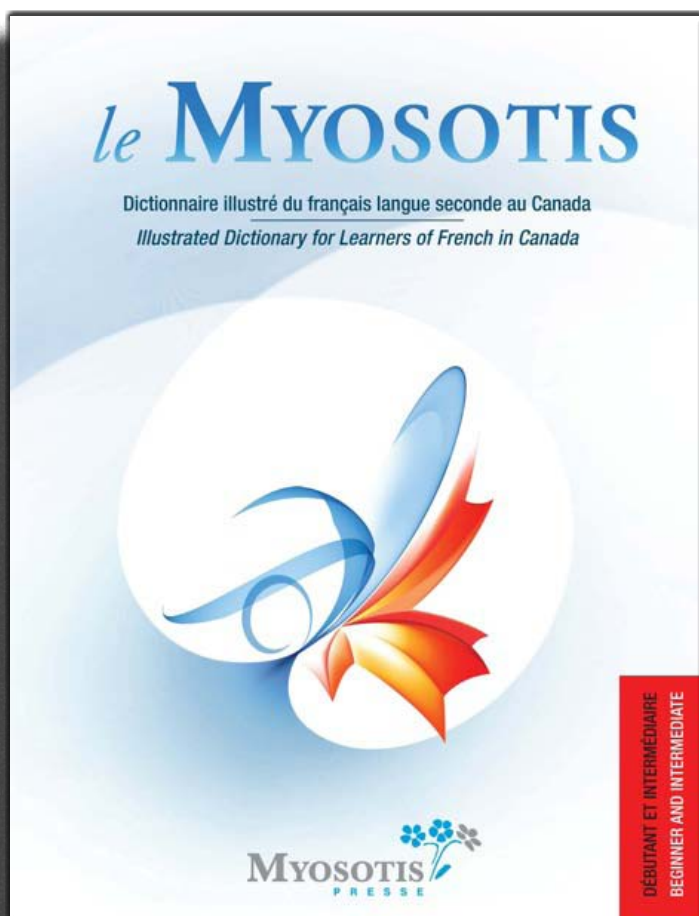
Tout au long du congrès, de 12 h 50 à 13 h 30, des cours de langues — allemand, japonais, espagnol et italien — seront offerts.

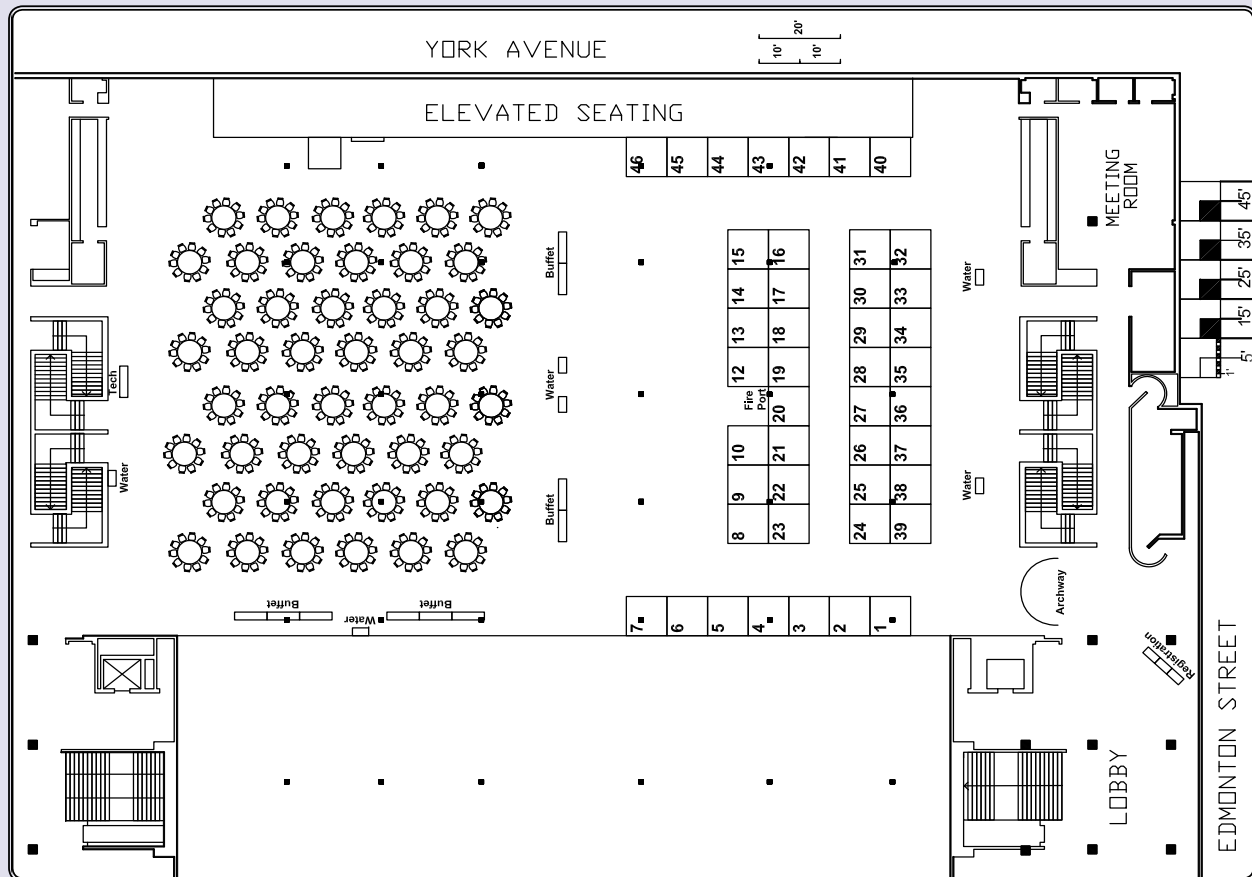
Exhibitors' Corner

Exhibitors List - Liste des Exposants	B o o t h Kiosque
ACPI	32
AIM Language Learning	45, 46
Ambassade France au Canada et Alliance française	37
Apprentissage Illimité inc.	36
Bank of Canada / Banque du Canada	40
Better Chinese Canada	44
Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE)	42
Canadian Museum of Human Rights / Musée canadien des droits de la personne	4
Canadian Parents for French	33
CASLT / ACPLS	1, 2
Casterbridge Tours Canada	22
CEC Publishing	8, 9

Le coin des exposants

Exhibitors List - Liste des Exposants	B o o t h Kiosque
Office of the Commissioner of Official Languages / Commissariat aux langues officielles	34
Embassy of Spain, Education Office of Spain in Canada	41
Evolve Tours	19
Fast - Choose your voice	3
German Academic Exchange Service (DAAD)	18
Goethe Books	17
IISLE - Institute for Innovation in Second Language Education	30
Japan Foundation	43
Le français pour l'avenir	31
Librairie Michel Fortin - North America's language bookstore	10
Messageries ADP	35
Nelson Education Ltd.	12, 13
Ontario Modern Language Teachers Association	28
Pearson Canada	15
Pearson ELT	6, 7
Poetry in Voice / Les voix de la poésie	26
Residence & Conference Centre	23
RK Publishing Inc.	24
Scholastic Education	5
Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC)	20
Second Languages and Intercultural Council, The Alberta Teachers' Association	29
Summer Work Student Exchange	21
The Personal Insurance Company	14
Tralco-Lingo Fun	25
TV5 Québec Canada	39
University of Ottawa / Université d'Ottawa	38
Vocaba	27
Zentralstelle Für Das Auslandsschulwesen & Goethe Institut	16





ZfA
Deutsche Auslandsscholarbeit
International



Supporters of "Languages Without Borders" 2013 for:

- language teaching: Keynote speaker Waldemar Martiniuk & Workshops
- information services: visit us at our booth for infos and cool buttons
- hands-on cultural experience: enjoy our Jazz Concert with Monika Loewen Wall

Surf, turf and learn French in **ACADIE**



2013 Summer language program
for FSL teachers

From July 7th to July 19th
From July 21st to August 2nd
Fees per person: \$ 2 195 CAD
*plus applicable taxes

* Includes courses, food, lodging and
most of the cultural activities.



Conference Partners & Sponsors

Les partenaires et commanditaires du Congrès

We believe that you will thoroughly enjoy this conference, which is filled with presentations that cover a wide range of topics related to second language teaching and learning.

We are equally aware that such an event would be almost impossible to organize without the financial support of organizations from the public and the private sectors. Therefore, we take this opportunity to thank them warmly for their generous support.

Nous croyons sincèrement que vous profiterez pleinement de ce congrès qui vous offre de nombreux ateliers qui aborderont un large éventail de sujets liés à l'enseignement et à l'apprentissage des langues secondes.

Nous savons aussi que la tenue d'un tel événement serait pratiquement impossible sans le soutien financier d'organisations des secteurs public et privé. Nous profitons de cette occasion pour les remercier vivement de leur généreux soutien.



AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA



CRSH  SSHRC



AIR CANADA 

Visit us at booth
8-9

**c'est
parti!**

collection
BOOMERANG

Grades 4-8

Core French Program and Literacy
in the FSL classroom

“Now we’re talking!”



www.editionscec.com

Conference Committee / Comité du congrès	
Janice Aubry	LWB 2013 Conference Chair and CASLT Treasurer, and Supervisor, Literacy Support for Staff and Students, Student Learning Services, Edmonton Public Schools
Michael Salvatori	CASLT President, and Registrar and CEO, Ontario College of Teachers
Sharon Lapkin	CASLT Secretary, and Professor Emerita, OISE/University of Toronto
Wendy Carr	Program Coordinator, Department of Language & Literacy Education, University of British Columbia
John Erskine	Consultant, FLS, Manitoba
Tony Tavares	Consultant, Diversity Education and International Languages, Instruction, Manitoba Education
Audrey North	Consultant, Manitoba Education, Aboriginal Languages
Krystyna Baranowski	Faculté d'éducation, Université de St-Boniface et University of Manitoba
Barbara Tascona	President, Manitoba Association of Teachers of French / Association manitobaine des professeurs de français
Liliana Ardiles	Collège Louis-Riel, Division scolaire franco-manitobaine
Sandra Drzystek	Agente de liaison, FLS, Éducation Manitoba, Bureau de l'éducation française
Michelle de Abreu	Consultant, FSL, Support for Staff and Students, Institute for Innovation in Second Language Education
Diana Turner	Consultant, English as an Additional Language, Manitoba Education
Local Committee / Comité local	
Linda Romeo	St. James School division and MAFT
Pauline Charrière	Winnipeg School Division
Walter Nikkel	River East Transcona School Division
Catherine Davies	CPF Manitoba
Carole Bonin	Bureau de l'éducation française and Louis Riel School Division
Arla Strauss	Bureau de l'éducation française

The Conference Floor Plan

Plan du congrès

